

Christilla VASSEROT

MCF - Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Christilla.Vasserot@univ-paris3.fr

Structure(s) de rattachement :

[EA 2052 - Centre de Recherche Interuniversitaire sur l'Amérique Latine \(CRIAL\)](#)

[ED 122 - Europe latine - Amérique latine](#)

[UFR Etudes Ibériques et Latino-américaines](#)

[Centre de recherche interuniversitaire sur les champs culturels en Amérique latine \(CRICCAL\)](#)

Discipline(s)

section 14 - Langues et littératures romanes : espagnol - italien

Discipline(s) enseignée(s)

- Littérature et civilisation de l'Amérique latine contemporaine
- Traduction, traduction théâtrale
- Interprétation

Fonction(s)

- Enseignant-chercheur
- Coordinatrice [Erasmus](#) (Espagne) pour l'UFR d'études ibériques et latino-américaines
- Responsable du programme d'assistantat en Espagne
- Membre du Conseil Scientifique de l'UFR d'études ibériques et latino-américaines

Thèmes de recherche

- Cuba, Amérique latine
- Littérature, Théâtre, Histoire culturelle

Activités / CV

• FORMATION

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (1990-1994)

Agrégation d'espagnol (1993)

Doctorat : *Les avatars de la tragédie dans le théâtre cubain (1941 - 1968)*, université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle (UFR d'Études ibériques et latino-américaines), 1998.

• PARTICIPATION À DES GROUPES DE RECHERCHE

Centre de recherche sur les champs culturels en Amérique latine (CRICCAL), université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle

Groupe Interdisciplinaire sur les Antilles Hispaniques et l'Amérique Latine (GRIHAL), université de Cergy-Pontoise

• PUBLICATIONS

Ouvrages

Théâtres cubains (coordinatrice), Montpellier, Maison Antoine Vitez Centre International de la Traduction Théâtrale, série Les Cahiers, n°1, Montpellier, éditions Climats, 1995, 186p.

Le corps grotesque. Théâtre espagnol et argentin (coordinatrice), publication du CRIC 21 (Centre de Recherche sur l'Ibérie Contemporaine de l'université de Toulouse-Le Mirail), Carnières-Morlanwelz, Lansman éditeur, 2002, 128 p.

Articles, chapitres d'ouvrages collectifs

« Electra Garrigó, de Virgilio Piñera : una obra fundadora del teatro cubano », *Revista Unión*, n°25, La Havane, oct.-déc. 1996.

« Réminiscences de la tragédie grecque dans le théâtre cubain contemporain : *Medea en el espejo* de José Triana », *América*, n°19 (numéro thématique : [Les filiations](#)), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1997, p.269-281.

« Théâtre cubain : un état des lieux », *Du Théâtre*, n°15, Paris, Actes Sud Papiers, automne 1997, p.4554. « Espejos y espejismos en el teatro de José Triana », in Bonnardel, S., Champeau, G. (éds) *Théâtre et territoires / Teatro y territorios, Espagne et Amérique / España y América*, Presses Universitaires de Bordeaux III, coll. Maison des Pays Ibériques, 1998, p. 373-382. « Les avatars de la tragédie grecque dans le théâtre cubain contemporain (1941-1968) », in Meyran, D., Ortiz, A., Sureda, F. (éds) : *Théâtre, public et société / Teatro, público y sociedad*, Perpignan, Presses Universitaires de Perpignan, coll. Etudes, 1998, p.342350.

« Le polylogue extérieur ou la narration baroque : clés sarduyennes pour une analyse de *Tres Tristes Tigres* », *América*, n°20 (numéro thématique : [Le néo-baroque cubain](#)), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998, p.137-146.

« "Los patrios palmares" : le paysage dans la décima patriotique cubaine », écrit en collaboration avec Françoise Moulin Civil, *América*, n°26 (numéro thématique : [Le paysage](#)), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001.

« "Cierra esa puerta" : la familia como paradigma de las relaciones de poder en el teatro cubano contemporáneo », in Meyran, D., Ortiz, A., Sureda, F. (éds) : *Théâtre et pouvoir / Teatro y poder*, Perpignan, Presses universitaires de Perpignan, 2002, p.415-424.

« *Moi le Suprême* : le théâtre aux origines du roman », *L'atelier du roman*, n°33, dossier consacré à Augusto Roa Bastos, Paris, Flammarion, mars 2003, p.76-83.

« *Livadia* de José Manuel Prieto : mémoire, fiction et genre », *América* n°31 (numéro thématique : [Mémoire et culture en Amérique latine](#)), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2003, p.275-282.

« José Triana : el teatro como patria », in Adler, H, Herr, A. (éds): *Extraños en dos patrias. Teatro latinoamericano del exilio*, Frankfurt am Main / Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 2003, p.131-140.

« La tragédie : un genre, des modèles. L'exemple cubain », in Oseki Dépré, I. (éd.) : *Modes et modèles dans les domaines artistiques et littéraires*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2004, p.59-72.

« La mise en scène de l'Histoire non officielle dans le théâtre cubain », in Blanco M. (éd.) : *L'histoire irrespectueuse. Humour et sarcasme dans la fiction historique (Espagne, Portugal, Amérique Latine)*, Lille, éditions du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle - Lille 3, coll. Travaux et Recherches, 2004, p. 159-169.

« Le théâtre cubain : racisme, exotisme, métissage ou syncrétisme », in Guereña, J.L., Zapata, M. (éds.) : *Culture et éducation dans les mondes hispaniques. Essais en hommage à Ève-Marie Fell*, Tours, Presses de l'université François-Rabelais / CIREMIA, 2005, p.131-142

« Traduire le théâtre. La question du destinataire », Hibbs, S., Martinez, M. (éds) : *Traduction, adaptation, réécriture*, actes du congrès 2005 de la SHF, Toulouse, Presses Universitaires de Toulouse-Le Mirail, coll. Hespérides, 2006, p.162-169.

« La référence aux modèles européens dans l'approche critique de la dramaturgie cubaine », *América*, n°34 (numéro thématique : [Les modèles et leur circulation en Amérique latine](#)), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2006, p.295-304.

« Représentations urbaines dans le théâtre de Rodrigo García », Orecchia Havas, T. (éd.) : *Les villes et la fin du XXe siècle en Amérique latine : littératures, cultures, représentations*, Bern, Peter Lang, coll. Liminaires - Passages interculturels italo-ibériques, vol. 9, 2007, p.425-434.

« Théâtre et révolution à Cuba », in Moulin Civi, F. (éd.): *Cuba, 1959-2006. Révolution dans la culture / Culture dans la révolution*, Paris, L'Harmattan, 2008, p.165-176.

« Théâtre (Amérique hispanophone) », in Bonnells, J. (éd.) : *Dictionnaire des littératures hispaniques, (Espagne et Amérique latine)*, Paris, Robert Laffont, coll. Bouquins, 2009, p.1370-1377.

Informations complémentaires

Lectrice pour le Centre National du Livre (membre permanent de la Commission des Littératures Etrangères de 2007 à 2010).

TRADUCTIONS

Romans

Homero Aridjis (Mexique) : *La Zone du Silence*, Paris, Mercure de France, 2005.

Joel Cano (Cuba) : *L'île des peut-être*, Paris, Christian Bourgois éditeur, 2001.

José Manuel Prieto (Cuba) :

- *Papillons de nuit dans l'empire de Russie*, Paris, Christian Bourgois éditeur, 2003.

- *Rex*, Paris, Christian Bourgois éditeur, 2007.

Martín Solares (Mexique) : *Les Minutes noires*, Paris, Christian Bourgois éditeur, 2009.

Correspondance

Frida Kahlo par Frida Kahlo (Mexique), Paris, Christian Bourgois éditeur, 2007.

Théâtre

Diego Aramburo (Bolivie) : *Fragments liquides*, 2005 (catalogue de la Maison Antoine Vitez - Centre International de la Traduction Théâtrale)

Sergi Belbel (Catalogne) :

- *Le temps de Planck*, Paris, Éditions Théâtrales, 2002.
- - *Sans fil*, Paris, Éditions Théâtrales, 2007
- - *Anniversaire en Toscane*, Paris, Éditions Théâtrales, 2007.

Sabina Berman (Mexique): *Molière*, Paris, Le Miroir qui fume, 2005.

Abilio Estévez (Cuba) : *Le nain dans la bouteille*, 2003 (catalogue de la Maison Antoine Vitez - Centre International de la Traduction Théâtrale)

Rodrigo García (Argentine):

- *Vous êtes tous des fils de pute*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2001.
- - *Notes de cuisine*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2002.
- - *Borges*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2002.
- - *Fallait rester chez vous, têtes de nœud*, suivi de *After sun*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2002.
- - *L'avantage avec les animaux, c'est qu'ils t'aiment sans poser de questions*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2002.
- - *L'histoire de Ronald, le clown de MacDonald's* suivi de *J'ai acheté une pelle chez Ikea pour creuser ma tombe*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2003.
- - *Jardinage humain*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2003.
- - *Agamemnon*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2004.
- - *Goya*, revue *Ubu / Scènes d'Europe*, n°32, juillet 2004 - nouvelle publication : Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2006.
- - *Et dispersez mes cendres sur Mickey*, suivi de *Approche de l'idée de méfiance*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2007.
- - *Crue, saignante, à point, carbonisée*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2009.
- - *C'est comme ça et me faites pas chier*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2009.
- *Versus*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2009.

Angélica Liddell (Espagne) : *Et les poissons partirent combattre les hommes*, Paris, Éditions Théâtrales / CulturesFrance, 2008

Carlos Marquerie (Espagne) : *120 pensées à la minute*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2006.

Luis Enrique Gutiérrez O.M. (Mexique) : *Bêtes, chiennes et autres créatures*, Paris, Le Miroir qui fume, 2005.

Virgilio Piñera (Cuba) :

- *Electra Garrigó*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2005.
- - *De l'air*, 2008 (catalogue de la Maison Antoine Vitez - Centre International de la Traduction Théâtrale)

Francisco Portes (Espagne) : *La trompette de cristal veiné*, Toulouse, Presses Universitaires de ToulouseLe Mirail, coll. Hespérides Théâtre, 2000.